

MAI EN SCENE

FESTIVAL DES ARTS DE LA RUE

MAULEON

Maiatzaren

22.24.25.26 Mai

Karrika antzerkia



Sar hitza

Aurten ere Maiatzeko Antzerkialdia eskentzez, gure betiko nahikünte da gozaldiak bizit eta partekat detzagün, beren kalitateengatik haütatü dütügün ikuskizünekila.

Lau egün jeiar emanik, bizitarzünez eta txestü gaitzez beterik. Maule Baitha kültürgünean 'Hozkailua' eüskarazko antzerkia eta ikasle gazteek hontü ikusgeiak. Maule gaineko plazan, kontzertü eta zirka-jokü. Mediatekan, Jean-Louis Baffalio argazkilariak antzerkialdiaren 15 urte irüditan oritaraziko deizkü. Neskenegün goizan, Kürütxe Xuriko merkatüan, batzerrak sonüz harrotze eta dantzala trebatze, Miarritzeko 'Malandin baletak' Gigabarre bat nahiant ororer biziaraziz. Arratsean, berriz, Hiri erdiko botüra baztergian, antzerki eta swing sonüaldi. Kasernan, txotxongilloak handi-ttipien libertigarri. Arren, güne desbardin prunki egitarau aberats batentako.

Aurtenko antzerkialdiak ere eüskarari eman deio leküa, bai eta historia aski hüllanari (Espainiako gerla), afizioko antzerkilarier nola ofiziokoer, eskoletako haurrer (pastorala llabürra, San Frantses Lizeoko antzerki klaseak). Badateke guzi-güzientako zer eta non gozat!

Ürrentzeko, aldi batez haboro gure esker honak har betze antzerkialdi horren plantatzen beren ogüz lagüntzen gütüenek, halaber egitüra püblikoek: Departamentü eta Esküalde Kontseilüek, Euskal Alkargoak, Akitania Berriko Ederlanegintza Bülegoak, Euskal Kultur Erakundeak, nola ere diharü emaileek.

Ekitakoa ala ebitakoa jarraikiarazirik, tziauste güstüan eta saldoan, algarrekila gozamen eta lilüraldiz gogobete gitean.

Béatrice Lahargoue
Mauleko kültüra ordezkar

Edito

Notre volonté avec le Festival, est de vous faire vivre et partager de bons moments autour d'œuvres artistiques sélectionnées pour leur qualité.

Quatre jours de festivités autour de spectacles vivants, pleins de vitalité et de dynamisme vous attendent. A la salle Maule-Baïtha, ce sera du théâtre en basque, Hozkailua, ainsi que des créations de jeunes du territoire. Place de la Haute-Ville, concerts et formes circassiennes. A la Médiathèque, une exposition de photos de Jean-Louis Baffalio retraçant 15 éditions de la manifestation.

Samedi matin, au marché, musique et cours de danse avec une Gigabarre animée par le Ballet Malandain de Biarritz auquel vous êtes tous invités à participer. Le soir, au Parking Cœur de Ville, du théâtre et du swing. A Kaserna, de la marionnette. Une variété de lieux et une diversité de formes vivantes vous attendent pour cette nouvelle édition.

Elle s'ouvre aux langues (spectacles bascophones), à l'histoire contemporaine (Guerre d'Espagne), aux jeunes artistes amateurs, aux professionnels, aux écoles de la ville (pastorale des élèves de la Haute-Ville, Lycée Saint-François). Il y en a pour tous les goûts !

Cette manifestation poursuit sa route grâce aux bénévoles si fidèles, aux institutions qui nous soutiennent, Conseil Départemental 64, Région Aquitaine, Agglomération du Pays Basque, Office Artistique de la Nouvelle Région Aquitaine, Institut Culturel Basque, ainsi qu'à nos mécènes.

Avec ombrelles ou parapluies, nous vous attendons pour partager ensemble des moments de plaisir et de découverte.

Béatrice Lahargoue
Déléguée à la culture - Mairie de Mauléon



Les vélos c'est pour l'été > Théâtre / Antzerki

**Spectacle des élèves du Lycée Saint-François (Mauléon)
Mauleko San Frantses lizeoko ikasleek hontü ikuskizüna**

Madrid dans les années 1936-1939... Voici le quotidien de deux familles avant, pendant et aux lendemains de la Guerre civile, sans tomber dans le mélodrame. Les scènes sont pleines de tendresse, d'amour, d'humour, malgré les privations et les menaces qui planent au-dessus de leurs têtes.

Madril, 1936-1939. urteen artean. Hona, Gerla Zibila aitzin, haren denboran eta hartarik landa, bi familiren egünoroztakoa, melodraman sartü gabe. Agitzen direnak, eztitarzünez, amodioz eta arrailieriaz beterik dira, jenteeek gabezia eta arriskü handiak egaririk ere.

Egalement, lors de cette soirée, **les collégiens** présenteront «**Laminen bidean par Toutatis !**» (pièce courte en français et basque).

1:00 / Tout public - Mündororentako / Gratuit - Kitorik

Mardi 22 mai - Maiatzaren 22a asteartea / Maule-Baïtha / 19:30

Exposition photos Argazki erakuska

Jean-Louis Baffalio

Vernissage le jeudi 24 mai à 18:30 - Médiathèque - Mediateka
Estrenatzea maiatzaren 24an, ostegüna, 18:30

Jean-Louis Baffalio présente une rétrospective des différentes éditions du festival. On remonte le temps pour redécouvrir les spectacles qui nous ont marqués et les artistes qui nous ont fait rêver. Globe-trotter des spectacles souletins, Jean-Louis Baffalio partage son regard du festival.

Maiatzeko Antzerkialdier gibel so baten egitera eramaiten gütü. Handizki honki gütüen ikusgarri eta artisten gogoalat arrajinarazteko parada ezin hona. Xiberoan agitzen diren hainbat ikusgarriren jarraikizale, Jean-Louis Baffaliok Maiatzeko Antzerkialdiari egiten deion soa gurekin partekatüko dü.



Hozkailua > Comédie / Erriantzerkia

Cie Huts Teatroa

Acteurs - Arizaleak : Ander Lipus & Patricia Urrutia

Hozkailua, c'est le spectacle en langue basque, soutenu par le dispositif Ibilki, à l'initiative de l'Institut Culturel Basque. Ander Lipus revient sur le festival avec une comédie au propos original. Maite et Karlos, des copains de toujours, transportent dans un congélateur le corps de leur vieil ami Jimmy, mort à Londres. Ils lui avaient fait la promesse de lui donner une sépulture dans son village natal.

Euskal Kultur Erakundeak sustatutirik den IBILKI antolakaren barne sartzan da «Hozkailua» ikusgarria. Ander Lipus berriz ere gure artean dükegü erriantzerki arraro honekila. Maite eta Karlos bere adikiskide minek hozkailü baten barne karreiatzen düe Londresen hil den Jimmyren korpitza. Ezi, hitzeman zeioen bere sorterrian ehortziko züela.

Partenariat :

Institut Culturel Basque

**SPECTACLE
EN BASQUE**



50 mn / Tout public - Mündororentako / 8€

6 Jeudi 24 mai - Maiatzaren 24a ostegüna / Maule-Baïtha / 20:30

Groméo et Fluette

> Clown, vidéo et marionnettes - Klunak, bideoak eta txotxongilloak

Cie Danglefou

Fluette et Groméo s'aiment mais pas leurs familles. Depuis toujours, entre les deux clans, on se querelle, on se reproche, on s'agace. L'amour de Groméo et Fluette semble impossible. Et pourtant... Inspirée (très) librement de l'oeuvre de William Shakespeare, la narration entremêle animation filmée, manipulation au castelet et jeu clownesque. Découverte Festival Avignon 2017.

Fluette eta Groméo maiteminturik dira, bena beren familiek artoak nahasirik dütüe. Bi etxadiak, betidanik, aharra gorrian dira, bata-besteari beti txikana txerkatzen ari direlarik. Gisa horrez, Groméo et Fluetteren arteko amodioak ezinezko üdüri dü.. Alta, alta... William Shakespearearen obratik hürrüntüxerik, antzerki honek filma animazioneak, hartülanezko antzerkigüne baten eskükatzea eta klun joküak nahasten dütüe. Avignoneko antzerkialdia 2017ko edirentza.



45 mn / 4-6 ans 4-6 urteen artekoen / 4€

Vendredi 25 mai - Maiatzaren 25a ostiralea - Kaserna / 9:30, 11:00, 14:00 7

Maule gaineko zaldüna > Pastorale - Pastoral

Les élèves de l'école de la Haute-Ville - Maule gaineko eskolako haurren
 Mise en scène - Errejengoa : Johane Etchebest

Cet été, c'est au tour de la Ville de Mauléon de présenter sa pastorale. Aussi, les élèves de l'école publique ont voulu s'appropriier également le projet et proposer une forme plus courte mais fidèle au code de ce spectacle vivant profondément ancré dans l'identité du territoire souletin.

Üda hontan, Maule-Lextarrek dü pastoral

emanen. Hori dela-eta, eskola publikoko haurrek ere pastoral horren geiarekin zerbait nahi üken düe hontü, zerbait llabürragoa, bena xiberotarren nortazünean arpatzen den antzerki zahar bezain bizidün honen arauer jarraikitzez.



30 mn / A partir du cycle 3 - Ikusleria : 3. zikloa / Gratuit - Kitorik

8 **Vendredi 25 mai - Maiatzaren 25a ostiralea / Maule-Baïtha / 10:00**



Ne pas jeter sur la voie publique > Cirque - Zirka

Cie Méli Mélo, Violaine Arrouy

Après une programmation de deux soli l'an passé, Violaine Arrouy, jeune circassienne paloise, revient avec un spectacle destiné au jeune public. Elle y questionne notre société de consommation qui consume les êtres et où plus rien n'a de valeur que la poudre aux yeux.

Berak jokatzan zütüan igaran urteko bi agerraldietarik landa, Paueko zirka jokulari gazte bat dügün Violaine Larrouy aurtén ere gure artean dükegü, haurrentako ikusgarri batekila. Jenteetzaz beretzaz hazten den kontsomaloneko gure jentarteaz, zoinetan ere deüserek ez düan haboro baliorik non ez diren begi bazkakoak.

45 mn / A partir de 6 ans - 6 urtez goitikoan / 4€

Vendredi 25 mai - Maiatzaren 25a ostiralea

Place des Allées - Kürütxe xuriko plaza / 14:00



Kombo Loco > Rock social - Rok soziala

Ce groupe palois joue ses propres compositions qui voyagent entre la poésie française, un groove coloré et la révolte du rock. Ses inspirations sont variées : Noir Désir, La Rue Kétanou ou Mano Solo. Leurs rythmes cognent comme une colère, les mélodies s'envolent comme les rêves et les mots résonnent comme la vie.

Paueko talde honek, berak hontü aireak emanen deizkü, hauk direlarik frantses olertiaren, groove koloretsü baten eta oldarrezko rockaren arteko zerbait. Noir Désir, La Rue Ketanou edo Mano Solo bezalako ütürrietaryk edaten düe. Beren erritmak kexü gorri baten gisakoak dira, azaliak ametsekila hegaltatzen direlarik, nola hitzek biziarekin aranatzten.

1:00 / Tout public - Mündororentako / Gratuit - Kitorik

Vendredi 25 mai - Maiatzaren 25a ostiralea

10 Place de la Haute-Ville - Maule gaineko plaza / 19:30

REPLI
AU JAI ALAI



Esther Zomerman

Rencontrée aux Fest'arts de Libourne, Esther a plusieurs talents et c'est pour cela que nous avons voulu l'inviter à Mauléon. Sculptrice de ballons hyper douée, elle pratique la jonglerie et partagera sa technique lors d'un atelier samedi après-midi. Enfin, vendredi et samedi, à la tombée de la nuit, vous la découvrirez dompteuse de feu.

Libourneko Fest'arts jealdian kūrützatūrik, Esther gano hanitxetako emaztea da eta hortarako dūgū Maule-Lextarrera kūmitatū nahi izan. Baluen zizelatzean ezinago trebe, eskūdantzaka ere menperatzen dū eta bere teknikak partekatūren dūtū, neskenegūn arrestitan plantan ezarriko den ikasgia batetan. Ostirale bai neskenegūn ūlūntzetan, berriz, sūaren hezle bezala ariko zaikū.

Vendredi 25 mai - Maiatzaren 25a ostiralea

Place de la Haute-Ville - Maule gaineko plaza / 19:30

Samedi 26 mai - Maiatzaren 26a neskenegūna

Marché - Merkatūa / 11:00

Jardin public - Deskantsagia / Atelier - Eskolatze / 15:00

Parking Coeur de Ville - Erdialdeko botūra jargia / 19:30



Shake shake shake

> Cirque - Zirka

Cie Paki Paya

Le séduisant Tony est à la recherche d'une partenaire idéale pour vous présenter son spectacle. « Shake shake shake » est une oeuvre énergétique, associant des pratiques circassiennes aériennes, trapèze, mât chinois, l'humour et des rythmes disco envoyés par un Dj ambianceur. Une performance époustouflante qui n'a pas fini de vous questionner.

Bere ikusgarri berriaren emaiteko, Tony gizon propia jokulari lagün baten bila da. «Shake shake shake» ikuskizün bizi bat da, zointan botitzen diren trapezioa edo txinartar masta bezalako airez-aireko zirka joküak, bena bai eta arraileria builtak edo DJ giro pitzarazle batek lau aizetara zabaltzen dütüan disco erritmak ere. Agerraldi honen harrigarriko aire gaitzak espantatürik ütziren gütü.

Tout public - Mündororentako
1:00 / Gratuit - Kitorik

Vendredi 25 mai

Maiatzaren 25a ostiralea

Place de la Haute-Ville

Maule gaineko plaza / 20:30

REPLI
AU JAI ALAI



The Big Wacky Show > Concert - Kontzertü

Les Wackis sont de retour à Mauléon. S'il y a quelque années, ils avaient endiablé le jeune public souletin, cette fois-ci, c'est un concert rock qui vient décoiffer les familles et la place de la Haute-Ville. Les Wackis, c'est toujours une énergie rock, des instruments en plastique et un soupçon de chorégraphies endiablées. Ses membres dégainent un répertoire explosif qui transporte le public dans un univers bourré d'humour, totalement décalé mais résolument rock'n'roll !

Les Wackis taldekoak Maule-Lextarreko aldi dira berriz ere. Düala zonbait urte, Xiberoko ikusliar gazteak harrotü balin bazütüen, aldi hontan familiak osorik eta Maule gaineko plaza dütüe debrüaren airean erabili nahi. Les Wackis taldearen müsika da rock oso bizi bat, plastikazko sonütresna elibat eta koregrafia sühar apürtto bat. Sonüegile horien aire herroka zapartagarriek erriz hazten den eta hein bat kinperrazgora nahiz osoki rock'n'roll den mündü batetara eramaiten dütü ikusentzüleak!

1:00 / A partir de 6 ans - 6 urtez goitikoan / Gratuit - Kitorik
Vendredi 25 mai - Maiatzaren 25a ostiralea
Place de la Haute-Ville - Maule gaineko plaza / 21:30

REPLI
AU JAI ALAI



Le marché en chaussons Merkatüan dantzaz

Le festival s'invite au marché et accueille son nouveau partenaire le **Ballet Malandain** de Biarritz. Pour fêter cette nouvelle collaboration, nous vous invitons à participer à un cours de danse accompagné au piano et dirigé par un maître de ballet. La population est invitée à participer au cours, tenue décontractée conseillée. Après le cours, **Masterklaz** et le duo **Jessica Alemany et Sarah Hutter** partageront le tapis de danse.

Aurten, Maiatzeko Antzerkialdia merkatzale ebiliko da, güne hortan berean Miarritzeko **Malandain balletak** parte-harzale berriari honki jina egitez. Partaidetza berri horren ospatzeko gisan, dantza ikasaldi batetara kümitatzen zütüegü, piano-joile batez lagüntürük eta Balleteko eraskale nausi batek gidatürük. Herritarrak oro ikasaldi hortara kümit dira, aisenik aritzeko gisako arropetan jauntsirik. Ikasalditik landa, **Masterklaz** eta **Jessica Alemany - Sarah Hutter** bikotea dantzarako hoinohalean aldizkatüko dira.

Une âme > Jessica Alemany & Sarah Hutter

Ni hommes, ni femmes, deux corps, deux âmes se croisent, jouent puis s'éloignent... pour mieux se rapprocher.



Bedats batez > Masterklaz Xiberoa

Cette année, la Compagnie Beritza fête ses 20 ans. A cette occasion, elle a proposé aux 19 lycéens de la Masterklaz d'interpréter les huit plus belles danses de ses anciennes créations (Euskal Spiritu 1999, Zamalzain 2002, Ze Bolada 2009, Amaiur 2012 et Baküna Show 2014).

«Bedats batez» fera la première partie du spectacle «Üda batez» les 26 et 27 octobre 2018 au Jai Alai de Mauléon.



Samedi 26 mai - Maiatzaren 26a neskenegüna

Place des Allées - Kürütxe xuriko plaza / Dès 10:30 - 10:30 etarik harat 15



Ticket To Swing > Musique - Músika

Kim Le Oc Mach : violon, voix - arrabita, botza
Mickaël «Fouine» Talbot : guitare, voix - gitarra, botza
Paul Motteau : contrebasse, voix - kontrabaxoa, botza

Les musiciens de Ticket To Swing partagent la même passion de la chanson swing et du jazz. Ce trio enchaîne avec énergie les standards de jazz et de pop.

Ticket To Swing sonüegileek swing eta jazz ahaireetaz ber aihoa partekatzen düe. Bi müsika mota horietako aire ezagüenak txestü gaitzean emanen deizküe.

Tout public - Mündororentako

Samedi 26 mai - Maiatzaren 26a neskenegüna

Place des Allées - Kürütxe xuriko plaza / 12:00 avec l'apéro

Parking Coeur de Ville - Erdialdeko botüra jargia / 19:30



Filiber le magicien > Magie et clown - Lillüratze eta klun jokü

Cie Les Moissons Clowns

Filiber est un grand magicien, en tout cas, lui, en est persuadé. Mais regarder des vidéos de magie sur internet est-il suffisant pour proposer un spectacle abouti ? Et, quand, bien entendu, rien ne se passe comme prévu, Filiber devra faire appel à tout son professionnalisme pour sauver les apparences.

Filiber lillürazole handi bat da... berak pürü hala uste dü. Bai bena interneten lillüra bideo elibaten soegitea aski dea ote plantako ikusgarri baten eskentzeko? Zeren eta, agitü behar zen bezala, gaüzak okerrealat joaiten direlarik, Filibertek fiki beharko dü jokatü zerbait gisaz itxüraren emaiteko.

1:00 / Tout public - Mündororentako

Samedi 26 mai - Maiatzaren 26a neskenegüna

Jardin Public / Deskantsagia / 16:30

Programmé en off, Filiber fera passer un chapeau à la fin du spectacle. 17



Ilargi arrantza > Marionnettes - Txotxongillo ikusgarria

Cie Banakike - Maika Etxekopar & Battite Halsouet

Une étoile de mer, qui par magie, a reçu des yeux, découvre avec émotion son univers marin. Mais quand elle apprend que le monde d'en haut est la demeure d'étoiles des airs, elle n'a alors plus qu'une idée en tête : rejoindre ses soeurs du ciel.

Begiz düntürük agitü den itsasizar batek hurpeko bere üngürüneaz hunkidüra handiz nabaritzen da. Haatik, huren gaineko bazterrak zelü izarrez beterik direla jakiten düalarik, ez dü haratik eta honatik: nahi da haiengana joan.

45 mn / A partir de 6 ans - 6 urtez goitikoen

Samedi 26 mai - Maiatzaren 26a neskenegüna

Kaserna / 16:30

18

**SPECTACLE
EN BASQUE**

Partenariat : Institut Culturel Basque

La dramatique impossible

> Cinéma pour l'oreille - Beharriarekin ikusi

Création radiophonique de Myriam Ayçaguer
d'après « Mirentxu ou la Dramatique impossible » d'Etienne Ithurria

Un port de pêche, les quais animés, des bateaux colorés, les pêcheurs qui débarquent le poisson... «Il y a là un cadre du tonnerre pour une dramatique!» dit Robert à Mirentxu. Nous sommes dans le golfe de Gascogne dans les années soixante-dix, sur le navire Brokoa de Saint-Jean-de-Luz, au moment de la pêche au thon rouge à l'appât vivant. Quarante ans plus tard, Myriam Ayçaguer s'immerge à son tour dans cet univers, micro en main. Elle part à la recherche des témoins de cette époque et à la découverte de l'activité contemporaine dans le port de Saint-Jean-de-Luz - Ciboure...

Arrantzale portü bat, kaiak jentez eta herotsez beterik, ontzi koloredünak, arrantzazaleak mozkinaren lühidorrealatzen ari... « Bada hor dramatika sormen batentako egündanoko pasta » erraiten deio Robertek Mirentxuri. Gaskoiniako golkoan girade 1970. urte haietan, Donibane Lohizuneko Brokoa ontzian, peita bizidünarekila atun gorriaren arrantzan. Berrogei urte geroago, Myriam Ayçaguer dokümental egileak iragan horren jakile izan direnak bere mikrofonoan mintzarazi dütü. Ber zoinean ere, Donibane Lohizune eta Ziburuko arrantza portüen egünko egüneko lankeietzaz berri emaiten deikü...

1:00 / Tout public - Mündororentako

Samedi 26 mai - Maiatzaren 26a

Maule Baitha / 17:00

Programmé en off, un chapeau sera passé à la fin de la présentation pour une participation libre.



Patrick de Valette



Hobobo > Pseudo conférence philosophique - Sasi hitzaldi filosofikoa

Mise en scène - Taulalatzea : Isabelle Nanty

Vous avez découvert Patrick de Valette avec les célèbres Chiche Capon dans les premières éditions du festival. Avec eux, Patrick continue de remplir les salles partout en France. Il a fait de la télé, s'est frotté à Un incroyable talent. Aujourd'hui, il présente «Hobobo», beau succès à Avignon. Dans un spectacle loufoque à l'humour décalé et ravageur, son personnage Hubert O Taquet, professeur dans un CHU se pose avec vous des questions sur notre existence, et bien d'autres encore.

Patrick de Valette eta Chiche Capon ospetsuen ezagutzen egiteko parada üken günian Maiatzeko Antzerkialdiaren lehen urteetan. Personaje zapartagarri horiekila, Frantzia orotako ikusgelak betetzen dütü joküan arizale honek. Telebista kateetan ere agertü dan, hala nola, orai berri, «Un incroyable talent» emankizünean. Oraikoan, «Hobobo» ikuskizünarekin horra zaükü. Avignoneko jeialdian arrakasta ederra bildü dü. Personaje honi gogoala horra zaitzon galtoak dira: Nor ote gira? Zer debrü girade? Nontik jiten gira eta norat ari gira?



DUDA

DAK badu ala DU al da ?

Düda > Hip hop, Dj, triki & bertso

Patrick Larralde, Bixente Irigarai, Tony Le Guilly & Aitzol Lasa Letona
Metteur en scène - Taulalatzea : Michel Foucher

Quand être et avoir pointent leur bout de nez, c'est le doute qui s'installe. Un sentiment universel qui nous fait passer par la frustration, la perte de repère, l'inquiétude, la prise de tête. Ainsi, le seul moyen de s'en sortir est de choisir. «Düda» nous invite à entrer dans l'antre de nos propres sentiments. Grâce à la rencontre du dubstep, du bertso, du trikitixa et de la danse hip hop, «Düda» nous fait traverser toutes les étapes du doute.

Izan eta üken hortxe agertzen zaizkularik, düda sartzan da gure beitan. Edonork borogatzen edo edonon agertzen ahal den sentimentü honek atsakabetik, ez jakin zer pentsatzetik, erreüskeriatik, bürühaustetarik igaranarazten gütü. Horietarik ororetarik elkitzeko manera bakoitxa da « haütatzea ». DÜDAK gure barne sentipenetako galgüneeetan sartzera kümitatzen gütü. Hala, dubset müsika elektronikoa, koblak, trikitixa eta hip hop dantza botitzez DÜDAK ezbaiazen bide-ürrats güziak kürriarazten deizkü.

50 mn / Tout public - Mündororentako

Samedi 26 mai - Maiatzaren 26a neskenegüna

Parking Coeur de Ville - Erdialdeko botüra jargia / 22:00

REPLI
AU JAI ALAI

Sableak

Soutien à la résidence de la compagnie Kiribil
Kiribil konpainiaren sorkuntza egonaldia

Habitué de la Soule, la Compagnie Kiribil passera quelques jours au Pôle petite enfance de Basse-Soule pour travailler sur son prochain spectacle à destination des tout-petits. Sableak (sable en basque) réunit Amaia Hennebutte, Jean-Philippe Lereboure et Paskal Indo. « Sable » prend sa source dans la solitude d'une petite crique de la Corniche, « Erdiko Ura » au pied des Jumeaux, entre Hendaye et Socoa.

Xiberoan laketurik, Kiribil konpainiak egün zombait igaranen dütü heben, haur ttipienen erezeko ikusgei berri baten lantzeko. Sableak deitü düen ikusgarri hortan ariko dira Amaia Hennebutte, Jean-Philippe Lereboure eta Paskal Indo. Sable ohatzen da eüskal kostaldeko « Erdiko Ura » itsasartean, Hendaia eta Zokoa artean, Biakinak izeneko itsas botxüen altzoan.

Du 21 au 23 mai - Maiatzaren 21etik 23eala
Pôle petite enfance Mauléon



Les spectacles

Les vélos c'est
pour l'été



P.4

Exposition



P.5

Hozkailua



P.6

Groméo & Fluette



P.7

Maule gaineko
zaldüna



P.8

Ne pas jeter sur la
voie publique



P.9

Kombo loco



P.10

Esther



P.11

Shake shake shake



P.12

Big Wacky Show



P.13

LE MARCHÉ EN CHAUSSONS
Gigabarre



P.14

Une âme



P.15

Masterklaz



P.15

Ticket To Swing



P.15

Filiber



P.16

Ilargi arrantza



P.17

La dramatique



P.18

Hobobo



P.19

Duda



P.20

Samedi 26 mai 12h

Apéritif musical suivi
d'un repas partagé à
la cantine du festival

Jardin public

Le programme jour par jour

Mardi 22 mai

19:30	Maule-Baïtha	Les vélos c'est pour l'été	Théâtre	Gratuit
-------	--------------	----------------------------	---------	---------

Jeudi 24 mai

18:30	Médiathèque	Vernissage J-Louis Baffalio	Exposition	Gratuit
20:30	Maule-Baïtha	Hozkailua	Théâtre	8€

Vendredi 25 mai

9:30	Kaserna	Groméo et Fluette	Clown, vidéo	4€
10:00	Maule-Baïtha	Maule gaineko zaldüna	Pastorale	Gratuit
14:00	Place Allées	Ne pas jeter sur la voie...	Cirque	4€
19:30	Place H-Ville	Kombo Loco	Concert	Gratuit
19:30	Place H-Ville	Esther Zomerman	Ballons + Feu	
20:30	Place H-Ville	Shake shake shake	Cirque	
21:30	Place H-Ville	The Big Wacky Show	Concert	

Samedi 26 mai

10:30	Place Allées	Gigabarre	Danse	Gratuit
11:00	Place Allées	Esther Zomerman	Ballons	Gratuit
11:30	Place Allées	Masterklaz	Danse	Gratuit
12:00	Place Allées	Dantza Bideak	Danse	Gratuit
12:00	Place Allées	Ticket To Swing	Concert Apéro repas	Gratuit
15:00	Jardin public	Esther Zomerman	Atelier jonglage	Gratuit
16:30	Jardin public	Filibert le magicien	Magie et clown	Gratuit
16:30	Kaserna	Ilargi arrantza	Marionnettes	Gratuit
17:00	Maule-Baïtha	La dramatique impossible	Cinéma pour l'oreille	Gratuit
19:30	Coeur de Ville	Ticket To Swing	Concert	10€ + 15ans
19:30	Coeur de Ville	Esther Zomerman	Ballons + Feu	8€
20:30	Coeur de Ville	Hobobo	Pseudo conférence	8-15ans
21:30	Coeur de Ville	Düda	Hip hop, Dj, triki...	gratuit - 8ans

Le guide du spectateur et informations



Il est important de respecter les âges indiqués pour les spectacles.



Les représentations commencent à l'heure.



L'accès au spectacle en salle pourra être refusé une fois le spectacle commencé.



Photos avec flash et enregistrements interdits.



Les téléphones portables doivent être éteints.



Les personnes à besoins spécifiques sont priées de le signaler à l'organisateur afin de bénéficier d'un accueil adapté.



Billetterie en vente à la Mairie de Mauléon. Réservation conseillée pour les spectacles en salle.

> Tous les soirs à partir de 19h : buvette et restauration.

> Le samedi midi : repas partagé avec les compagnies et les bénévoles. Chacun apporte un plat et on partage.

> Contactez le festival : 05-59-28-18-67 (journée et samedi jusqu'à midi) ou 06-75-21-74-92 (soirée et samedi après-midi).

> Pour toute question, adressez-vous aux organisateurs munis d'un badge.

> Remerciements : A Allande Socarros pour la traduction en basque, aux associations partenaires, aux mécènes, à tous ceux qui, de près ou de loin, nous soutiennent : hébergement des artistes, restauration, coup de main, coup de coeur.

Crédits photos :

P4 : couv. livre Fernando Fernan Gomez / P5 : JL Baffalio / P6 : Zugaz art / P7 : Cie Danglefou / P9 : Isabelle Tirador / P10 : Kombo Loco / P11 : site Esther / P12 : Cie Paki Paya / P13 : site Xf Booking / P14 : Le temps d'aimer / P15 : Dantza Bideak / P16 : Mathias Nicolas / P17 : Les moissons clowns / P18 : Cie Banakike / P19 : Artegaia / P20 : Alban Van Wassenhove / P21 : Dūda / P22 : Cie Kiribil.

Remerciements aux mécènes

**SERVICES VERTS
DU SAISON**
06 15 76 42 74

Autocars Souletins
Zone Industrielle
64130 MAULEON
05 59 28 20 86

05 59 28 20 86

SARL GOYE
Épaulée La Basque

05 59 28 20 18

ARTZAINAK
GROUPE
05 59 28 33 77

SARL BARLET Menuiseries & Cuisines
Toutes Menuiseries Bois à vos Mesures

E-mail: barlet.menuiserie@wanadoo.fr

05 59 28 81 47

AIZEHEGOA
RESTAURANT - CAFÉ BAR

05 59 28 27 96

AXA
Matthieu
BISQUEY
Pour les Particuliers, les Agriculteurs,
les Professionnels, les Entreprises
05 59 28 00 29
Assurances, placements, crédits
agence.bisquey@axa.fr

**DOMAINE
AGERRIA**

05 59 19 19 19

ELKAR
INGÉNIERIE - FABRICATION - MÉTROLOGIE
INGENIARTZA - FABRIKAZIOA - METROLOGIA

05 59 19 14 29

market
Mauléon
05 59 28 05 00

**Imprimerie
de Arce**
14, rue Arnaud Aguer
64130 Mauléon
Tel. 05 59 28 19 69
Fax. 05 59 28 10 20
impdarcce@gmail.com
05 59 28 19 69

Chaussures
SARL DON QUICHOSSE

05 59 28 28 18

ROSPIDE
SABIR LA CONFIANCE
Jean-Michel ROSPIDE
06 86 37 59 71
Estrategia Garbata (la Bâtonnet)
Boulevard de Mauléon (RD1)
64130 - ESPES UNOUREIRE
Tel : 05 59 28 82 74
rospide-entreprise@orange.fr
www.mecanerie-mauleon.com

05 59 28 82 74

**L'IMMOBILIER
SOULETIN**
Alexa Carrique Orabe
www.immobilier-mauleon.com
05 59 19 12 06

ETCHE DECO
linge Basque - lingerie
Mercerie - Ameublement
mauléon
05 59 28 20 57 etche-deco@orange.fr
05 59 28 20 57

chaque jour l'essentiel
etché
MOULINS DE SOULE

05 59 28 18 17

Xahuki
Nettoyage Industriel
Ramonage
Alain IBARRONDO
05 59 28 42 57
Xahuki
Susu Ibarondo Nettoyage xahuki@wanadoo.fr
tel : 05 59 28 42 57
05 59 28 42 57

qui soutiennent le festival



05 59 28 55 19



place des allées - mauléon-licharre

05 59 28 02 35



05 59 28 07 98



Christian TANCO

05 59 28 41 81
agence.tanco@axa.fr

Assurance - Banque - Crédit - Placement

réinventons / notre métier

05 59 28 41 81



05 59 28 05 41



05 59 28 18 63



05 59 28 07 50
05 59 28 40 80



05 59 28 42 57



05 59 28 11 28



LOCATION &
RÉPARATION
DE MATÉRIELS

Flexibles Hydrauliques

Tel/Fax
05 59 19 12 02

Z.I. - 64130 MAULÉON



Okina

Xiberoko Arrastillak

Biscuterie artisanale
du Pays Basque

44130 IDEUX-MENDI
Tél : 05 59 28 33 79

05 59 28 25 79



05 59 28 01 15



06 29 41 71 60



05 59 28 01 48



05 59 19 10 61



05 59 28 49 22



05 59 28 37 63

INDARRA
Informatique - Informazioa

Tel : 05 59 28 37 63
Mail : indarra.informatique@orange.fr
37 Avenue de Tréville - 64130 Mauléon

FORMATEXT
Informatique-Gestion-Social

Tel : 05 59 65 90 66 - 06 08 80 09 30 - 06 33 94 89 88
Mail : contact@formatext-ig.com
Maison Arkie - Mauperréty - 64133 Saint Pées

Solutions informatiques globales matériels et logiciels pour particuliers et commerçants

Nos partenaires



Organisé par la Comune de Mauléon-Licharre
Réservations / Informations : 05-59-28-18-67

mauleon-licharre.fr
f Culture Mauleon